

SAP HANA Cloud Platform
Supplemental Terms and Conditions
SAP HANA Cloud Platform
補足条件

This Supplement is part of an agreement for SAP Cloud Services between SAP and Customer and applies only to the SAP HANA Cloud Platform product(s) for which Customer is subscribed ("SAP Cloud Platform"). Any documents referenced in this Supplement are available from SAP upon request.

「本補足条件」は、SAP と顧客間の「SAP クラウドサービス」に関する契約の一部であり、顧客がサブスクリプションを行う SAP HANA Cloud Platform 製品（以下「SAP Cloud Platform」）のみに適用される。「本補足条件」で参照するすべての文書は、要求に応じて SAP から入手できる。

1. CLOUD SERVICE. SAP HANA Cloud Platform is a collection of Cloud Services. Each Cloud Service is subject to the terms of the SAP HANA Cloud Platform – Service Description Guide (the "**Service Description Guide**"), the terms of which are incorporated in the Supplement by reference and available at the following link: <https://hcp.sap.com/capabilities/service-description> or from SAP upon request.

1. **クラウドサービス。**SAP HANA Cloud Platform は、「クラウドサービス」の集合体である。各「クラウドサービス」は、「SAP HANA Cloud Platform - Service Description Guide」（以下「**サービス内容説明ガイド**」）の条件の対象となる。その条件は、参照により「本補足条件」に組み込まれ、<https://hcp.sap.com/capabilities/service-description> で、又は要求に応じて SAP から入手できる。

2. DEFINITIONS

2. 定義

2.1. "Beta Functionality" means functionality offered by SAP that is not generally available, not validated and not quality assured in accordance with SAP's standard processes.

2.1. 「**ベータ機能**」とは、一般に提供されず、SAP の標準プロセスに従って検証されず、品質が保証されていない状態で SAP が提供する機能をいう。

2.2. "Cloud Package" means a defined set of Cloud Services that are subject to a single subscription fee and collectively deemed a Cloud Service.

2.2. 「**クラウドパッケージ**」とは、単一のサブスクリプション料金の対象でありまとめて 1 つの「クラウドサービス」とみなされる、「クラウドサービス」の確定した一式をいう。

2.3. "Content" means any business logic, code, data models, configurations, user data, or other electronic materials created by Customer using Tools that is compatible with SAP software and SAP cloud services and that can be deployed on a Platform Cloud Service or a device.

2.3. 「**コンテンツ**」とは、SAP ソフトウェア及び SAP クラウドサービスと互換性のある「ツール」を使用して顧客が作成したビジネスロジック、コード、データモデル、設定、ユーザーデータ、又はその他の電子的素材で、「プラットフォームクラウドサービス」又はデバイス上にデプロイできるものをいう。

2.4. "Excluded Components" means any content that is subject to a license that requires that any other software or services interacting with or hosted alongside such a component be:

2.4. 「**除外コンポーネント**」とは、当該コンポーネントと相互作用する、又は当該コンポーネントとともにホストされる他のソフトウェア又はサービスについて、以下のいずれかを要求するライセンスの対象となる「コンテンツ」をいう。

(a) disclosed or distributed in source code form,

(a) ソースコード形式で開示又は配布される

(b) licensed to recipients for the purpose of making derivative works,

(b) 派生著作物を作成する目的のために受領者にライセンスされる

(c) licensed at no charge,

(c) 無償でライセンスされる

(d) prohibited for use for commercial purposes, or

(d) 商業目的の使用が禁止される

(e) otherwise encumbered in any manner.

(e) 何らかの方法でその他の負担が課される

- 2.5. “Platform Applications”** means a set of related functionality deployed by Customer on a Platform Cloud Service that has been reviewed or certified by SAP in accordance with SAP’s program guidelines for partner applications. Platform Applications may be developed by Customer using Tools, SAP, or a third party for usage by multiple customers.
- 2.5. 「プラットフォームアプリケーション」とは、「プラットフォームクラウドサービス」上で顧客によってデプロイされた一式の関連機能で、SAP のパートナーアプリケーション向けのプログラムガイドラインに従って、確認又は認定を受けているものをいう。「プラットフォームアプリケーション」は、複数の顧客による利用のために「ツール」、SAP、又は第三者を利用して顧客によって開発されることがある。
- 2.6. “Platform Cloud Services”** means those Cloud Services on which Platform Applications can be built and deployed, as identified in the Services Description Guide.
- 2.6. 「プラットフォームクラウドサービス」とは、その上で「プラットフォームアプリケーション」を構築してデプロイすることが可能な「クラウドサービス」で、「サービス内容説明ガイド」に明記されるものをいう。
- 2.7. “Tools”** means integrated development environments (IDE), software development kits (SDK), applications, editors, application programming interfaces (“APIs”), templates, sample code, data integration connectors, and other similar developer software, documentation, quick start guides, and reference materials that are provided by SAP and utilized by Customer to create Content.
- 2.7. 「ツール」とは、SAP が提供し、「コンテンツ」を作成するために顧客が利用する、統合開発環境 (IDE)、ソフトウェア開発キット (SDK)、アプリケーション、エディター、アプリケーションプログラミングインターフェース (API)、テンプレート、サンプルコード、データ統合コネクタ、及びその他の類似した開発者用ソフトウェア、文書類、クイックスタートガイド、並びに参照用素材をいう。
- 2.8. “User”** means an individual authorized to access a Cloud Service.
- 2.8. 「ユーザー」とは、「クラウドサービス」へのアクセスを許可される個人をいう。

3. USAGE RESTRICTIONS

3. 使用制限

- 3.1.** Except as expressly permitted in the Agreement, Customer may not make Cloud Services or Platform Applications running on or embedding a Cloud Service available as part of a commercial software license or subscription, software-as-a-service, outsourcing, original equipment manufacturer (OEM), or similar commercial arrangement.
- 3.1. 「本契約」で明示的に許可されていない限り、顧客は、「クラウドサービス」、又は「クラウドサービス」上で動作している、若しくは「クラウドサービス」を組み込んでいる「プラットフォームアプリケーション」を、商業ソフトウェアライセンス又はサブスクリプション、サービスとしてのソフトウェア、アウトソーシング、OEM、又は類似の商業的取引の一環として提供することはできない。
- 3.2.** Other than communication (including data transfers) via application level APIs between a Cloud Service and software applications running on any third party runtime database acquired from SAP or its Affiliates, or any of its respective resellers or distributors, the Cloud Service shall not access, directly or indirectly any such third party runtime database(s).
- 3.2. 「クラウドサービス」と、SAP 若しくはその「関連会社」又はそのそれぞれのリセラー若しくは頒布業者から取得した第三者のランタイムデータベース上で稼動するソフトウェアアプリケーション間での、アプリケーションレベルの API を介した通信 (データ転送を含む) を除き、「クラウドサービス」は、直接的か間接的かを問わず、かかる第三者のランタイムデータベースへのアクセスを行ってはならない。

4. PLATFORM CLOUD SERVICES

4. プラットフォームクラウドサービス

- 4.1** Platform Applications created by third parties not specifically for Customer must be reviewed or certified by SAP in accordance with SAP’s program guidelines for partner applications before they are deployed on Platform Cloud Services.
- 4.1 第三者により顧客のために特に作成されたのではない「プラットフォームアプリケーション」は、「プラットフォームクラウドサービス」上にデプロイされる前に、パートナーアプリケーションに関する SAP のプログラムガイドラインに従って SAP のレビュー若しくは認証を受けなければならない。

- 4.2 Customer may not use, and may not authorize any Users to use, any Excluded Components in connection with the Platform Cloud Services.
- 4.2 顧客は、「プラットフォームクラウドサービス」に関連して「除外コンポーネント」を使用してはならず、また「ユーザー」がそれを使用することも認めてはならない。
- 4.3 Any Platform Application deployed on the Platform Cloud Services must include user-authentication functionality (either SAP, third party or customer-developed authentication) that sufficiently captures User access data to determine the number of Users accessing the Platform Application. For purposes of Platform Cloud Services, Users include individuals authorized to access a Platform Application.
- 4.3 「プラットフォームクラウドサービス」上にデプロイされるすべての「プラットフォームアプリケーション」には、「プラットフォームアプリケーション」にアクセスしている「ユーザー」数を確認するために、「ユーザー」のアクセスデータを十分に取得するユーザー認証機能（SAP、第三者又は顧客のいずれかによって開発される認証機能）を含めなければならない。「プラットフォームクラウドサービス」に関して、「ユーザー」には、「プラットフォームアプリケーション」へのアクセスを許可される個人が含まれる。
- 4.4 Usage Metrics applicable to Cloud Services included in a Cloud Package that are stated on a "per User" basis are aggregated (multiplied by the total Users in the Cloud Package subscription) for purposes of calculating compliance with Usage Metric limits. Each User can use any amount of such Usage Metric provided the aggregate amount of the Usage Metric used by all Users does not exceed the total amount of Customer's subscription.
- 4.4 「クラウドパッケージ」に含まれる「クラウドサービス」に適用される「使用メトリクス」で「ユーザーあたり」と記載されているものは、「使用メトリクス」の上限の遵守を計算する目的で、総計される（「クラウドパッケージ」のサブスクリプション内の合計「ユーザー数」で乗じられる）。各「ユーザー」は、全「ユーザー」によって使用された「使用メトリクス」の総量が、顧客のサブスクリプションを超えないことを条件に、当該「使用メトリクス」の任意の数量を使用することができる。

5. CONTENT

5. コンテンツ

- 5.1. Customer will ensure that the Content will not unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of any SAP software, services, or related technology.
- 5.1. 顧客は、「コンテンツ」によって、SAP のソフトウェア、サービス、又は関連テクノロジーのパフォーマンス又はセキュリティが合理的な理由なく損なわれず、低下又は低減しないようにする。
- 5.2. Customer owns Content created by Customer under the Agreement subject to SAP's ownership of the Tools and Cloud Service.
- 5.2. 顧客は、「ツール」及び「クラウドサービス」に対する SAP の所有権を条件として、「本契約」に基づいて顧客によって作成された「コンテンツ」を所有する。
- 5.3. In exchange for the right to develop Content under the Agreement, Customer covenants, on behalf of itself, successors and assigns, not to assert against SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors, any rights in Content, or any claims of any rights, against any SAP product, service, or future SAP development.
- 5.3. 「本契約」に基づいて「コンテンツ」を開発する権利と引き換えに、顧客は、自社、継承者及び譲受人を代表して、SAP、SAP SE、それぞれの関連会社又はライセンサーに対して、「コンテンツ」内の何らかの権利、又は SAP の製品、サービス若しくは将来の SAP の開発に対する権利の請求を主張しないことを誓約する。
- 5.4. SAP does not provide any maintenance or support for the Platform Applications and Content under this Agreement.
- 5.4. SAP は、「本契約」に基づく「プラットフォームアプリケーション」及び「コンテンツ」に対しては、いかなる保守もサポートも提供しない。

6. TOOLS

6. ツール

- 6.1. SAP makes the Tools available to Customer solely for the purposes of designing, developing, testing, and demonstrating Content.

- 6.1. SAP は、「コンテンツ」のデザイン、開発、テスト、及びデモの目的のみのために、顧客に「ツール」を提供する。
- 6.2. SAP can make Tools available to Customer on the Platform Cloud Services or by means of download at <https://tools.hana.ondemand.com> or <https://service.sap.com>. The use of Tools is subject to Customer's acceptance of separate terms and conditions presented upon download/access to the Tools.
- 6.2. SAP は、「ツール」を、「プラットフォームクラウドサービス」上で、又は <https://tools.hana.ondemand.com> 若しくは <https://service.sap.com> でダウンロードする方法で、提供できる。「ツール」の使用は、「ツール」のダウンロード/アクセスの際に顧客に提示される別途の諸条件を、顧客が承諾することを条件とする。
- 6.3. Service Level Agreements do not apply to Tools downloaded and utilized in Customer's local environment.
- 6.3. 「サービスレベル契約」は、ダウンロードされて顧客のローカル環境内で利用された「ツール」には適用されない。

7. AVAILABILITY

7. 可用性

- 7.1. The Service Level Agreement for SAP Cloud Services applies to the Cloud Services, provided, however, the System Availability SLA for the Cloud Services is 99.9% per month. Any deviations from the 99.9% System Availability SLA or any aspect of the standard Service Level Agreement for SAP Cloud Services are noted in the applicable Cloud Service terms in the Service Description Guide.
 - 7.1. 「SAP クラウドサービス」に対する「サービスレベル契約 (SLA)」は、「クラウドサービス」に適用される。ただし、「クラウドサービス」の「システムの可用性に関する SLA」は、1 カ月あたり 99.9% である。99.9% の「システムの可用性に関する SLA」又は「SAP クラウドサービス」の標準「サービスレベル契約」の何らかの規定からの逸脱については、「サービス内容説明ガイド」の該当するクラウドサービス条件に注記されている。
 - 7.2. Customer is responsible for ensuring that Platform Applications deployed on the Platform Cloud Services are fail safe and capable of automatically restoring their running state without any manual operator intervention in the event of Platform Cloud Services or Cloud Service restart.
 - 7.2. 顧客は、「プラットフォームクラウドサービス」上にデプロイされた「プラットフォームアプリケーション」がフェイルセーフであり、「プラットフォームクラウドサービス」又は「クラウドサービス」を再起動する場合に、マニュアルオペレーターの介入を必要とせずに自動的にその稼働状態を回復できる機能を持たせることに、責任を負う。
- 8. BETA SERVICES.** Beta Functionality is described as such in the Documentation. SAP may require Customer to accept additional terms to use Beta Functionality. SAP does not warrant or guarantee the correctness and completeness of the Beta Functionality, and Customer will use Beta Functionality at its own risk. SAP may discontinue providing Beta Functionality at any time. Service Level Agreements and Support obligations do not apply to Beta Functionality. No personal data may be processed using Beta Functionality.
8. **ベータサービス。**「ベータ機能」は、「ドキュメンテーション」にその旨記載されている。SAP は顧客に、「ベータ機能」を使用するための、追加の条件を受け入れることを求める場合がある。SAP は、「ベータ機能」の正確性及び完全性を保証せず、顧客は自らのリスクで「ベータ機能」を使用する。SAP は、「ベータ機能」の提供をいつでも中止することができる。「サービスレベル契約」及び「サポート」義務は、「ベータ機能」には適用されない。「ベータ機能」を使用して個人データの処理を行ってはならない。